



《托拉·奥尔》·帕拉沙 VAYISHLACH · 玛玛尔 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

他当夜起身

雅各（יעקב）——联结对立两端的荣美（תפארת, Tiferes）层面——寻求使混沌之境（תהו, Tohu）的包罗之光，与修整之境（תקון, Tikkun）的内在之光合而为一。在事奉中，这意味着炽烈之爱的奔腾（רצוא, ratzo），总要有同等的回归（שוב, shov）相配，进入托拉与诫命（מצוות, mitzvos）之中，如同以水调和酒。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayishlach/4/

核心思想

雅各（יעקב）——联结对立两端的荣美（תפארת, Tiferes）层面——寻求使混沌之境（תהו, Tohu）的包罗之光，与修整之境（תקון, Tikkun）的内在之光合而为一。在事奉中，这意味着炽烈之爱的奔腾（רצוא, ratzo），总要有同等的回归（שוב, shov）相配，进入托拉与诫命（מצוות, mitzvos）之中，如同以水调和酒。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇 maamar 将雅博河（יב"ק, Yabbok）视为祝福与圣洁的结合；它又象征理解（בינה, Binah）之河，一切流注都由此下降。族长们的根源在这条河之外，位于冠冕（כתר, Keser）。雅各寻求先于流溢界（אצילות, Atzilus）的 תהו 之包罗之光，于是渡河，将自己所修整的一切提升到那里，却独自留在身后，为仍处于破碎状态中的以扫（עשו）作精炼。为什么？雅各属荣美（תפארת, Tiferes），这是联结慈爱（חסד, Chesed）与克制（גבורה, Gevurah）的中线（קו האמצעי），所以他寻求联结另外两种相反的层面：תהו 的包罗之光与 תקון 的内在之光。在事奉中，它们分别是 רצוא——炽烈到渴望离开身体的爱——以及 שוב，即安定的激发，将 אלקות ה' 引入托拉与 תהו。מצוות 只有 רצוא，因此它的光离开了器皿。本·阿扎伊（בן עזאי）根植于 תהו，凝视而死；拉比阿基瓦（רבי עקיבא）的 רצוא 与 שוב 彼此调和，他平安进入帕尔德斯秘境果园（פרדס, Pardes），又平安离开，并成为口传托拉的源头。雅各的目标，是使 רצוא 总有 שוב 相配，如同他把水掺入酒中；这使他成为族长们的圆满典范。

提纲

- 1 渡过雅博河** 11-2
雅博河象征祝福与圣洁的结合，也是 בינה 之河。族长们的根源在河的另一边，位于 כתר；雅各渡河，趋向 תהו 的包罗之光，将自己所修整的一切提升到那里，并留在身后，为仍处于破碎状态中的以扫作精炼。
- 2 联结两种相反层面** 13
雅各属 תפארת，即联结慈爱与克制、显露无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）的中线；因此，他寻求使 תהו 的包罗之光与 תקון 的内在之光合而为一。
- 3 רצוא 与 שוב** 14-5
一种爱如火焰般炽烈，渴望离开身体；另一种则安定于心中，将 אלקות ה' 引入托拉与 תהו。מצוות 只有 רצוא，因此它的光离开了器皿；תקון 则是 שוב：“你是违心而活。”
- 4 进入帕尔德斯的四人** 16-7
本·阿扎伊根植于 תהו，不肯返回 שוב，于是凝视而死。拉比阿基瓦的 רצוא 与 שוב 调和于中线，所以他平安进入、平安离开，并成为口传托拉的源头；口传托拉也联结着这些相反层面。

雅各的目标，是使 **רצוא** 总有 **שוב** 相配，正如他把水掺入酒中；这使他成为族长们的圆满典范，与未加调和的亚伯拉罕（**אברהם**）的慈爱以及以撒（**יצחק**）的克制不同。

核 心 概 念

雅博河 יב"ק

将它读作“祝福与圣洁之结合”（**יחוד ברכה וקדושה**，yichud berachah u-kedushah）的首字母：它是 **בינה** 之河，一切上层之光的流注与结合都由此下降。

תקון ותקון ותקון

תקון 先于 **אצילות**，是器皿无法容纳的包罗之光；תקון 则是有序的世界，光安住于器皿之中。

שוב רצוא ושוב רצוא

奔腾与回归：灵魂渴望离开身体、与 **ה'** 紧密相连，而后返回，通过托拉与 **מצוות** 将 **ה'** 引下来。

האהבה ברשפי אש 如火焰闪光般的爱

宏大的爱（**אהבה רבה**，Ahavah rabbah），强烈到心无法容纳；它竭力离开身体，如同火焰竭力脱离灯芯。

קו האמצעי 中线

联结右与左、慈爱与克制；这是雅各的特质，也是拉比阿基瓦的特质，他的 **רצוא** 与 **שוב** 恰当地调和在一起。

מ"ן ומ"ד 阴性之水与阳性之水

由下而升的“阴性之水”（**מ"ן**，mayin nukvin），以及从上而降的“阳性之水”（**מ"ד**，mayin duchrin）；对拉比阿基瓦而言，前者是他以 **רצוא** 进入，后者是他以 **שוב** 离开。

渡过雅博河

1 ויקם בלילה¹ הוא² ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל³ כו'.

“那夜他起来，带着他的两个妻子……”；“他渡过雅博（יבק, Yabbok）的渡口；他带着她们，使她们渡过溪流……”

这篇 maamar 以经文开篇，描述雅各（יעקב）在与以扫（עשו）相会的前夕，夜间带着家人渡过雅博溪。阿尔特雷贝将把渡河的每一步都解读为雅各灵性提升的一个阶段。

פי' יב"ק [יחוד ברכה וקדושה] הוא יחוד ברכה וקדושה.⁴ והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם⁵ מעולם^{6,7} ופי' הנהר הוא בחי' בינה⁸ כמ"ש ונהר יצא מעדן⁹ כו'

“雅博”[这个名称]（יב"ק）的含义，是“结合”（יחוד, yichud）、“祝福”（ברכה, berachah）与“圣洁”（קדושה, kedushah）三个词的首字母缩写。其义如下：经文说：“你们的祖先自古以来住在河那边。”这里“河”的意思是理解（בינה, Binah）这一层面，正如经文所说：“有一条河从伊甸流出……”

雅博的字母被解读为三个词的首字母：“结合、祝福、圣洁”。随后引述约书亚（יהושע）的话，说先祖住在“河那边”；这里的河被认定为 בינה，即一切流注发出的流溢属性，如同从伊甸流出的河。

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות¹⁰ (וע' בזהר פ' אמור¹¹ מ"ש ע"פ זה)

先祖的根源来自河那边，也就是来自冠冕（כתר, Keser）这一层面；它高于前面所说的河。只是先祖从那里被引下，并降至河的另一边，进入流溢界（אצילות, Atzilus）的小面相（ז"א / זעיר אנפין, Z' eir Anpin）。（关于此点，请参看《the Zohar》Emor篇对[这节经文]所说的话。）

先祖的根源在“河那边”，即 בינה 之上、超越整个理智层面的 כתר。他们从那里下降到河的另一边，进入 ז"א——אצילות 中的情感属性；先祖通常被置于这一层面。《the Zohar》在Emor篇也如此解读这节经文。

ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל

雅各希望将前面提到的 Tohu 的环绕性[之光]（מקיף, makif）引下给自己；这光先于 אצילות，因此他必须先渡过前面所说的河。

雅各想要引下 Tohu（תהו）的包围之光；这是先于 אצילות 的世界，其光过于强大，任何器皿都无法承受。要达到那里，他首先必须越过 בינה，即那条河。

וזהו ויעבר את מעבר יבק כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

这就是“他渡过雅博的渡口”的意思，因为结合、祝福与圣洁这一层面，完全就是前面所说的河这一层面；一切影响的流注以及至高之光的结合，都是通过它引下的，正如经文所说：“有一条河从伊甸流出，为园子灌溉……”

这就是雅各渡过雅博渡口的内在含义：雅博这个名称所拼出的结合、祝福与圣洁，正是河——**בינה**——所发挥的作用；一切神圣的影响都经由它传递，至高之光也由此结合。因此，渡过雅博意味着超越整套经由河流传递的流注体系。

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו¹² כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

当他渡过河流，抵达上述河流之上的层面时，他便离上述、位于流溢界（**אצילות**，Atzilus）之前的混沌界（**תהו**，Tohu）之环绕[光]不远了。这就是“他把属于他的东西带过来”：凡他所修复的一切，他都将其全部提升到那里。

越过理解（**בינה**，Binah）之后，雅各（**יעקב**）便站在 **תהו** 的环绕之光附近。“他把属于他的东西带过来”意指，他将自己已经修复的一切提升到了那个层面。

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו^{13,14} כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

但他本人仍留在下方，正如经文所说：“雅各独自留下”，因为他想要炼净以扫（**עשו**）；以扫仍处于破碎状态，正如天使们告知他的，等等。这就是众所周知的“有一个人和他摔跤”之事。

雅各自己仍留在下面，成为“独自一人”，因为以扫仍处于 **תהו** 的破碎状态。他派去的天使向他报告说：“我们到了你兄弟以扫那里”；正如拉希（**רש"י**）所解释的，以扫仍怀着仇恨（《创世记》32:7）。他留在下面炼净以扫，这正是整夜与“那人”摔跤的内在含义；圣贤们认定这“人”是以扫的天使。

第2节 · 13

联结两种相反层面

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יובן זה בעבודת ה'

要明白雅各（**יעקב**）总体上的意图——为何要将混沌界（**תהו**，Tohu）的环绕[之光]引入修正界（**תקון**，Tikkun）；也要明白这一点如何体现在事奉 **ה' (ה')** 之中：

阿尔特·雷贝（**אדמו"ר הוקן**）现在提出：雅各为何要把混沌界的环绕之光引入有序的修正界？他也将从一个自身事奉 **ה'** 的角度来解释这一点。

הנה ידוע דיעקב הוא בחי' ¹⁵ ת"ת [תפארת] שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג [חסד וגבורה] כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת [התפארת]

现在众所周知，雅各是荣美（תפארת, Tiferes）这一层面，它联结两种相反者，即慈爱（חסד, Chesed）与克制（גבורה, Gevurah）；因为荣美的本质，正是通过将两种相反者包含在一起而显现的。

雅各体现了荣美，它调和慈爱（施予）与克制（约束）。荣美之所以美，恰恰在于它将这两种相反者并存于一体。

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס [אור אין סוף] בקו האמצעי כו'

（例如色彩：两三种颜色相互组合，正是美的本质。）而且，[这也是]无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）沿中线引下并显现，等等。

色彩之美也来自多种色调的组合，而非单一色调。荣美也是流溢属性（ספירות, Sefiros）的“中线”，即无限之光被引下并显现的中央柱。

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם האו"פ [האור פנימי] דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס [אור אין סוף] (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבריח התיכון ¹⁶ ושם דף קע"ו ע"א): ^{17, 18}

因此，他也希望将混沌界的环绕[之光]与修正界的内在之光（אור פנימי, pnimi）联结并统一；它们同样是两种相反者，要使二者结合在一起，这样便会显现无限之光。（另见《Zohar》（זהר）Terumah 篇，第175b页，关于[经文]“中间的横木”；又见该处第176a页。）

由于联结相反者正是雅各的本性，他便寻求联结另一对相反者：混沌界的环绕之光与修正界的内在之光。二者结合，就会带来无限之光本身的显现；《Zohar》在解释会幕中间的横木时，也阐明了这一点。

第3节 · 14-5

שוב ורצוא

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש בתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

关于此事，解释如下：在事奉ה'上有两个层面。第一种是如烈焰迸发般的爱，强烈至极，以致要离开身体，与灯芯分离，等等。

第一种事奉方式，是炽烈如火的爱，其强烈程度使灵魂渴望离开身体；这就像火焰向上跃起，仿佛要挣脱灯芯。

והוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכיל הלב ההתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

这是宏大之爱（אהבה רבה, ahavah rabbah）这一层面，心之器皿无法容纳它，因为心无法承载那极其强烈的激动。因此，[灵魂]无法安住于其身体的器皿之中，并渴望离开它的外鞘，也就是身体的物质本身。

这种“宏大之爱”满溢于心；情感过于浩大，心无法容纳。于是，灵魂便想彻底离开身体的“外鞘”。

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט [מלמעלה למטה] דוקא בכלים מכלים שונים¹⁹ בתומ"צ [בתורה ומצות]. וזהו ענין רצוא ושוב.

第二种，是一种安顿于心之器皿中的情感激动；其主要内容，乃是将 אלקות 自上而下地引入器皿，具体说来，是引入妥拉（תורה, Torah）和诫命（מצות, mitzvos）中“种类各异的器皿”之内。这就是奔升与回返（רצוא ושוב, ratzo and shov）的含义。

第二种方式，是一种安顿于心中的情感，并以将 אלקות 引入世界为方向，进入妥拉和诫命中各式各样的“器皿”。这两种方式合在一起，就是灵魂的 רצוא（向上奔升）与 שוב（返回）：灵魂向上奔升，继而返回，在下界行动。

5 והנה בחי' עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר [האהבה רבה] ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

现在，上文所说的混沌界（תהו, Tohu）处于奔趋（רצוא, ratzo）的状态；因此，光从器皿中离去，犹如那强烈的爱[意欲]脱离灯芯和器皿，等等。

混沌界全然处于奔趋的状态：其中的光向上奔涌，不肯停留在器皿之内，正如灵魂强烈的爱迫切地想离开身体。这就是混沌界的器皿破碎的原因。

אבל התקון הוא בחי' שוב והוא בחי' תומ"צ [תורה ומצות] ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי^{20,21} להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס [אור אין סוף] בכלים מכלים שונים²².

但修正（תקון, Tikkun）是回返（שוב, shov）的状态，也就是托拉与诫命（מצות, mitzvos）的层面；并且“你违背自己的意愿而活着”，要留在身体之内，为的是把无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）下引至器皿中，进入“种类各异的器皿”。

修正是回返：光安住在器皿之中；在人一生中的体现，就是托拉与诫命。Mishnah（משנה）所说的“你违背自己的意愿而活着”，表达的是灵魂必须留在身体里，以便把无限之光引入诫命的各式器皿中。

进入帕尔德斯的四人

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס²³ בן עזאי הציץ ומת. וב"ז [ובן זומא] הציץ ונפגע. רק

ר"ע [רבי עקיבא] נכנס בשלום²⁴ ויצא בשלום.²⁵

这也是那四位进入秘境花园（פרדס, Pardes）者之间的不同：本·阿扎伊（בן עזאי）一看便死；本·佐玛（בן זומא）一看便受损；只有拉比阿基瓦（רבי עקיבא）平安地进入，又平安地出来。

塔木德讲述四位贤者进入了神秘上升之园。本·阿扎伊死了，本·佐玛受了损害，只有拉比阿基瓦平安地进入，又平安地出来。

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר [דאהבה רבה] הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי'

שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים²⁶

因为本·阿扎伊处于上文所说的大爱之趋进（רצוא, ratzo）状态，处于灵魂消竭（כלות הנפש, klos hanefesh）的状态；他不愿被降入回返（שוב, shov）的状态。因此，他不愿娶妻，并说：“世界可以由其他人来维系。”

本·阿扎伊的事奉纯然是趋进：他的渴望如此强烈，以至于灵魂甘愿在 ה' 中消尽。他不愿降入回返，这也是他终身未娶的原因；他说，世界可以由其他人来繁衍延续。

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות²⁷ אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא

בבחי' תקון כי לשבת יצרה²⁸ ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי²⁹

因此，他一看便死，因为他完全脱离了器皿，如上所述，因为“爱如死亡般强烈”，等等。然而，这并非托拉之道；托拉处于修整（תקון, Tikun）的层面，因为“祂塑造它，是要使人居住”，而且“你违背自己的意愿而活着”。

因此，他的灵魂完全离开了身体，因为爱可以“如死亡般强烈”。然而，托拉之道是 ה' תקון：“并非为使它成为荒芜而创造它；祂塑造它，是要使人居住”（以赛亚书 45:18），而灵魂必须继续住在身体里。

לכן ר"ע [רבי עקיבא] שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ן [המין נוקבין] ומ"ד [ומין

דוכרין] שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה³⁰ שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן היה השוב

אח"כ.

因此，属于修整层面的拉比阿基瓦平安地进入，又平安地出来；因为他的阴性之水（מ"ן, mayin nukvin）与阳性之水（מ"ד, mayin duchrin），也就是他的趋进与回返，处于恰当的分寸与调和之中：趋进有多强，之后的回返也就与之相称。

拉比阿基瓦根植于修整，他平衡了上升与下降、阴性之水（向上的渴慕）与阳性之水（由上引下的流注）。他的回返与趋进的力量相称，所以他平安地出来。

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המיוחד ומחבר את הב' קוין ימין ושמאל שהם בחי' רו"ש

[רצוא ושוב]

这就是“平安而入”，等等：这是中线这一层面，它将右、左两线统一并连接起来；这两线分别是上冲（רצוא, ratzo）与回返（שוב, shov）的层面。

“平安”指向中线，它统一流溢属性（ספירות, Sefiros）的右、左两线。这里的右与左代表上冲与回返，因此拉比阿基瓦（רבי עקיבא）所说的平安，意味着他的上升与返回彼此结合。

לכך היה העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שלו שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' רו"ש [רצוא

ושוב] ונכנס בשלום בבחי' מ"ן [מ"ן נוקבין] ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בחי' שוב. (ועמ"ש

פ' ויצא גבי בשלום ב' בחי' שלום ע"ש בד"ה והיה)

因此，他提升阴性之水（מים נוקבין, mayin nukvin）——这就是他进入神秘园圃（פרדס, Pardes）这件事——其尺度与调和恰到好处，处于上冲与回返的状态：他以阴性之水的方式平安而入，又以引降阳性之水（מים דוכרין, mayin duchrin）的方式平安而出；这就是回返的状态。（关于《托拉·奥尔》（תורה אור, Torah Ohr）《瓦耶策》1:26中“平安”所指的两种平安层面，请参看以“Vehayah”开篇的论述。）

他进入神秘园圃，是提升阴性之水，也就是由下而上的渴慕；他离开，则是引降阳性之水，也就是回返。两者的尺度都恰到好处，所以他平安而入，也平安而出。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）所指的论述（《托拉·奥尔》，Vayetzei 1:26）谈到两种平安：由下而上，使远者被带近；以及由上而下，经由妥拉与诫命引降。אלקות ה'.

משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ כו' לשני מחנות³¹

本·阿扎伊（בן עזאי）则不同，他的根源来自混沌界（תהו, Tohu），那里有两条分立的线，正如上文论及“他把……分成两营”时所说。

与此相反，本·阿扎伊根植于混沌界，在那里两条线彼此分立，正如前一篇论述在讲到雅各（יעקב）把百姓分为两营时所解释的。

לכך לא הי' התחברות הרו"ש [הרצוא ושוב] במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו'

因此，上冲与回返没有得到恰当的调和与结合；他窥视，便死了，等等，[由于]上冲过强，等等。

由于在混沌界中两条线彼此分立，本·阿扎伊的上冲与回返没有得到调和。他的上冲压倒了他，于是他死了。

ולכן היה ר"ע [רבי עקיבא] מקור כל התורה שבע"פ [שבעל פה]³² כי סתם משנה ר"מ [רבי מאיר]³³ וסתם ספרא ר' [רבי] יהודה כו' וכולהו אליבא דר"ע [דרבי עקיבא].

因此，拉比阿基瓦成为整个口传妥拉的源头，因为《米示拿》（משנה, Mishnah）中未注明说者的内容归于拉比梅厄（רבי מאיר），《西弗拉》（ספרא, Sifra）中未注明说者的内容归于拉比耶胡达（רבי יהודה），等等；他们全都遵循拉比阿基瓦。

塔木德说，未注明说者的《米示拿》遵循拉比梅厄，未注明说者的《西弗拉》遵循拉比耶胡达，等等；他们全都遵循自己的老师拉比阿基瓦。因此，拉比阿基瓦是整个口传妥拉的源头。

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות ב' ההפכים דרו"ש [דרצוא ושוב] כמ"ש מימינו
אש דת למו³⁴ כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע [רבי עקיבא] שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

这是因为妥拉本身也属于修正秩序（התקון, Tikkun）这一层面，其中包含并交融着上冲与回返这两种相反力量，正如经文所说：“从祂右手赐给他们的，是火焰的律法”，等等。因此，妥拉是经由具有这种特质的拉比阿基瓦显明出来的，正如上文所述。

妥拉本身属于修正秩序，并将相反的力量统一起来：它是“火焰的律法”，从 ה' 的右手赐下；火焰代表上冲，与慈爱（חסד, Chesed）的右手结合，而慈爱之流向下施予。因此，妥拉经由拉比阿基瓦显明出来是恰当的，因为他的灵魂将上冲与回返统一起来。

第5节 · 18-9

酒中掺水

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ [האורות וכלים] דתקון היינו שיהיה
תמיד רו"ש [רצוא ושוב] במזיגה אחת שלפ"ע [שלפי ערך] הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר [האהבה רבה]
ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

如今，雅各（יעקב）意在使混沌（תהו, Tohu）的环绕[之光]与整饬（תקון, Tikkun）的光与器皿（אורות וכלים, Oros v'Keilim）联合、结合，这一主旨便可明白：也就是说，要使奔趋（רצוא, ratzo）与回返（שוב, shov）常常调和为一体；奔趋有多强，回返也就相应有多强。也就是说，要有极大的爱，如火焰般迸发，仿佛要脱离灯芯，等等。

雅各要把混沌的环绕之光与整饬的光与器皿结合，其作为神圣事奉的目标如今清楚了：始终使 רצוא 与 שוב 调和为一体。灵魂必须有炽烈的爱，强烈渴望离开身体。

ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ [ובעל כרחך] אתה חי³⁵ להמשיך אא"ס [אור אין סוף] למטה דוקא בתומ"צ [בתורה ומצות]³⁶ (כמ"ש בתניא פ' נג).³⁷

即便如此，随后仍有归于一的回返之态。并且，「你是不得已而活着的」，为的是专门借着托拉和诫命（מצות，mitzvos），把无限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）引到下界（正如《Tanya》（תניא）第53章所写）。

然而，这种爱之后必须有同样强烈的回返：仍活在身体中，为的是借着托拉和诫命把无限之光引到下界。阿尔特雷贝在此引述《Tanya》第53章；该章阐述了无限之光如何安驻于托拉和诫命之上，并借此被引到下界。

וה"ז [והרי זה] יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וז"ש [וזהו שכתוב] ביעקב ויבא לו יין. ופי' בזוהר דארמי מיא³⁸ לגו חמרא.

这正是 תהו 的环绕[之光]与 תקון 的器皿之联合、结合。这就是经文所说的雅各：「他给他带来了酒。」《Zohar》（זהר）解释说，他把水倒进酒里。

这种平衡的事奉，正是混沌的环绕之光与整饬的器皿相联合。经文中雅各给父亲带来酒，暗示了这一点；《Zohar》说，这意味着他把水掺进了酒里。

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא בחי' שוב.

因为酒属于 רצוא 这一层面，是严厉之力（גבורות，Gevuros）以及从下向上[升起]的火焰闪光；而雅各倒入水，水属于 שוב 这一层面。

酒使人温热振奋，象征奔趋与炽烈的严厉之力向上升腾。水则向下降，象征回返；雅各把二者调和，便象征这两者的融合。

9 ולכן ויבא לו יין³⁹ כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הרו"ש [הרצוא ושוב] מים ויין כו'

因此，“他给他带来酒”……这一句带有两个诵读标调符（טעמי，te' amim；此词也有“滋味”之意），这就是趋进与回返（רצוא ושוב，ratzo v' shov）、水与酒的融合，等等。

《Zohar》（זהר）说，“他给他带来酒”这几个字以两个诵读标调符（te' amim）读出；这个词既指诵读标调符，也有滋味之意，因为雅各（יעקב）把水倒进了酒里。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将这两者解作水与酒、回返与趋进的结合。

ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן⁴⁰ כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל.^{41,42} מפני שהיה אברהם מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל⁴³ כו'

因此，有说法称雅各是列祖的圆满，因为[他]不像亚伯拉罕（אברהם），以实玛利（ישמעאל）是从他而出的。亚伯拉罕具有纯粹的慈爱（חסד, Chesed）这一属性，没有调和，所以扩展得过了头，以至他说：“但愿以实玛利……”等等。

这就是《Zohar》称雅各为列祖的圆满的原因：《Sifrei》（ספרי）说，不合宜的后裔从亚伯拉罕而出，即以实玛利；雅各却没有这样的后裔。亚伯拉罕体现的是纯粹的 חסד，没有与克制相调和，所以扩展得过了头，甚至祈求说：“但愿以实玛利能在你面前存活。”

ויצחק היה בבחי' גבורה כו' אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ"ל:⁴⁴

以撒（יצחק）则处于克制（גבורה, Gevurah）的层面，等等；但雅各是列祖的圆满，是相反两端——**רצוא ושוב**——的融合，如上所述。

以撒体现的是克制，同样没有与其他属性调和；《Sifrei》接着说，以扫（עשו）是从以撒而出的。雅各将相反两端、趋进与回返结合起来，因此他是列祖的圆满。

在阿沃达中

一个人对 **ה'** 的爱应当如火焰般炽烈，渴望离开身体，与祂紧密相连；然而之后总要有同等的 **שוב**：继续在身体中活下去，“你是违心而活”，并通过托拉与 **מצוות** 将 **ה'** 的 **אלקות** 引下来。不肯返回的 **רצוא**，如本·阿扎伊的那样，并非托拉之道；托拉之道是拉比阿基瓦的道路——平安进入，平安离开。

讨论问题

1. 为什么雅各必须渡过象征 **בנינה** 的“河流”，才能到达 **תהו** 的包罗之光？他为什么自己留在身后？
2. 雅各联结相反两端的 **תפארת** 特质，如何说明他为何希望将 **תהו** 的包罗之光与 **תקון** 的内在之光合而为一？
3. 心无法容纳的爱，与安定于心中的激发，有何区别？为什么托拉要求两者兼备？
4. 为什么本·阿扎伊的 **רצוא** 不是托拉之道？为什么拉比阿基瓦平安进入、平安离开，使他成为口传托拉的源头？
5. 雅各把水掺入酒中，教导了 **רצוא** 与 **שוב** 之间怎样的平衡？这为什么使他成为族长们的圆满典范？

出处与参考资料

注释

第1段

1 ויקם בלילה

注释说，这篇 maamar 的另一份记录稿（hanachah）也刊载于该处。

KEHOT 注释

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' צ. צד.

2 ויקם בלילה הוא

雅各布（יעקב, Yaakov）夜间起来，带着妻子和孩子渡过雅博河的渡口。本篇讲论（מאמר, maamar）将这次渡河解读为灵性上的提升。

בראשית ל"ב:כ"ג Genesis 32:23

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו ואת שתי שפחתיו ואת אחד עשר ילדיו ויעבר את מעבר יבק:

And he rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven children, and passed over the ford of the Jabbok.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לב, כג.

3 ויקחם ויעברם את הנחל

雅各布带着家人，把他们带过河流。老雷贝（אדמו"ר הוקן）引用这句话，将它作为他所阐释的开篇经文之一。

בראשית ל"ב:כ"ד Genesis 32:24

ויקחם ויעברם את הנחל ויעבר את אשר ליו:

And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

4 יחוד ברכה וקדושה

阿尔特雷贝在那里将 berachah、kedushah 和 yichud 解释为三个层次：祝福是 ה' 赐予万物的生命；圣洁是通过诫命（מצוות, mitzvos）而由环绕一切世界的光降下的——正如“祂以祂的诫命使我们成圣”所说；统一则是将无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）引入内在层面（פנימיות, pnimiyus），“是一，而非数目中的一个”。在那里他引述《Pardes》（פרדס）对“雅博”的解释（《Likkutei Torah》（לקוטי תורה），V' Zos HaBerachah 1:8）。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת ברכה צג, ד.

5 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Kehot 的注释为这些文字指向 Joshua 2:24。

יהושע ב' כ"ד Joshua 2:24

KEHOT 注释

יהושע ב, כד.

6 בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם

约书亚（יהושע）临终前对全体百姓说：“以色列的（ה'）如此说：你们的祖先从前住在河那边”，指特拉（תרה）和他

的儿子们；他们事奉别神。显然，这条河就是幼发拉底河。本篇讲论将“河那边”解读为在理解（בינה, Binah）之上，即族长们在冠冕（כתר, Keser）中的根源。

יהושע כ"ד:ב' Joshua 24:2

ויאמר יהושע אליהם כה אמר ה' אלקי ישראל בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם תרה אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלקים אחרים:

And Joshua said unto all the people: “Thus saith the L-RD, the G-d of Israel: Your fathers dwelt of old time beyond the River, even Terah, the father of Abraham, and the father of Nahor; and they served other gods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

7 בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם

《Zohar》（זהר）（Emor）提出，约书亚的话教导了什么？它回答说，族长们是从至高的河流中引出的，“那条众所周知的河”。老雷贝在此指引读者到那里，参看他对这节经文的解读。

ספר הזהר, אמור ל"ה:קע"א-Zohar, Emor 35:171-38:188

Imagine a king who had an only son whom he united in marriage to a noble lady. What did his mother do? All that night she spent in her storeroom, and she brought forth therefrom a noble crown set with seventy precious stones to crown him with; she brought forth silken garments and clad him therewith and adorned him royally. Then she went to the bride and saw how her maidens were arranging her crown and her garments and her jewels. She said to them: I have prepared a bath ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

8 ופי' הנהר הוא בחי' בינה

阿尔特雷贝在那里也像本篇一样，将“你们的祖先住在河那边”解读为：河是 **אצילות** 的 **בינה**，也就是从伊甸流出的河（正如《the Zohar》在 Emor 篇所说）；这河流下降，包裹在 **בריאה** 中。“河那边”指 **בינה** 和可把握的理智之上，先祖在那里居住并有其根源，超越逐级下降的世界链条（《Torah Ohr》（תורה אור），Mishpatim 2:3-4）。

KEHOT 注释

פ' אמור צח, ב. ראה לקמן עה, ד.

9 ונהר יצא מעדן

在伊甸园的记述中，有一条河从伊甸流出，灌溉园子，随后分为四道。在卡巴拉中，这条河是理解（בינה）——由此将从上方而来的流注引导下来。

בראשית ב' י' Genesis 2:10

ונהר יצא מעדן להשקות את יתגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became four heads.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, י.

10 ושרש האבות הוא מעבר הנהר . . ונשפלו . . בו"א דאצילות

注释引述《Derech Mitzvosecha》，说“河那边”指 אצילות 之上、超越逐级下降的世界链条的包围之光。这与本篇将先祖的根源置于 כתר 相吻合。

KEHOT 注释

וכ"כ בדרך מצותיך כב, ב "אבל עבר הנהר היינו מה שלמעלה מחו"ב דאצילות והוא בחי' המקיפים שלמעלה מהשתלשלות "ע"ש. ראה סה"מ תרל"ט ח"א בהנחת כ"ק מהורש"ב ע' קעז.

11 וע' בזהר פ' אומר

在那里解释“河那边”时，也引述了《the Zohar》在 Emor 篇的同一段话：河是 אצילות 的 בינה，先祖的根源则在其上（《Torah Ohr》，Mishpatim 2:3-4）。

KEHOT 注释

צח, ב: "בעבר הנהר ישבו ואפיק לון מגו נהרא עילאה כל הנהר ההוא דאשתמודע "ע"כ. מובא גם לקמן עה, ד ובמ"מ. וראה הלשון באוה"ת נ"ך כרך א ע' ה ע"פ זה וז"ל: "וא"כ מפרשו על ונהר יוצא מעדן בינה דאצ"י". בענין עבר הנהר ברוב הדרושים מציין הצ"צ ללקו"ת פ' בחוקותי דרוש הראשון מה, א.

第2段

12 ויעבר את אשר לו

雅各（יעקב）把自己所有的一切都带过河去。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将此解读为：把他已净化的一切提升至河对岸之上的层次。

בראשית ל"ב:כ"ד Genesis 32:24

וַיִּקַּח וַיַּעְבֵּר וַיַּחַל וַיַּעְבֵּר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ:

And he took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

13 ויותר יעקב לבדו

雅各（יעקב）仍独自留在远岸，有一个人与他摔跤，直到黎明。在这里，他留下来是为了净化以扫（עשו）。

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית לב, כו.

14 雅各（יעקב）仍独自留在远岸，有一个人与他摔跤，直到黎明。在这里，他留下来是为了净化以扫（עשו）。

בראשית ל"ב:כ"ה Genesis 32:25

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第3段

15 דיעקב הוא בחי' תפארת

注释指出，雅各具有 תפארת 这一身份（注释将此追溯至《Zohar Chadash》中 Ki Sisa 篇），该处对此有解释。

KEHOT 注释

זהר חדש תשא (מד, ב). נתבאר באוה"ת ויחי תתקצג, ב.

16 והברית התיכון

拉比西蒙·巴尔·约海（רבי שמעון בר יוחאי）说，“从一端直到另一端”的中央横门，指的是圣洁而完美的雅各，他是“住在帐棚中的人”——住在两个帐棚中，执持这一边，也执持那一边；在 176a，拉比埃拉扎尔补充说，只有兼持两边，才算完整，就像雅各一样。

ספר הזהר, תרומה 94:908-96:918 Zohar, Terumah

צ"ד:תתקי"ח-צ"ו:תתקי"ח

Said R. Simeon: 'Blessed art thou, O Land (earth), that thy king is free (ben horin), and nourishes thee in plenty without fear of interference from the "other one" (Severity), all being nourished by that Supernal King. "And thy princes eat in due time", this "time" being that of which it is written: "In time it shall be said of Jacob and of Israel, What hath G-d wrought!" (Num. 23, 23). "Woe to thee, O land (earth), when thy king is a child", as the prophet threatened Israel with the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 בזהר פ' תרומה . . קע"ו ע"א

据注释，Or HaTorah 的 Terumah 篇解释了“横木”的含义，而 Or HaTorah 的 Vayechi 篇解释了“从一端到另一端”——即中央横木贯穿整个会幕。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת תרומה ע' א'תתקלב שמפרש פ' "ברית". וראה שם ע' א'תתקצו וע' א'תתקית ואילך. וענין "מן הקצה אל הקצה" באוה"ת ויחי שפה, ב.

18 在关于会幕（משכן, Mishkan）的指示中，ה' 告诉摩西（משה）：中央横门要从一端穿过木板直到另一端。《Zohar》（זהר）将此解作中间的线——雅各（יעקב），他连接两边。

שמות כ"ו:ח Exodus 26:28

והברית התיכון בתוך הקרשים מברת מן הקצה אל הקצה:

and the middle bar in the midst of the boards, which shall pass through from end to end.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第4段

19 在描述亚哈随鲁（אחשורוש）王于书珊举行的宴席时，《Megillah》（מגילה）说，饮品是用金器皿奉上的，“各式各样的器皿”。哈西迪思想（חסידות, Chassidus）借用这一说法，指许多不同的诫命（מצוות, mitzvos）；它们充当承载 אלקות 的器皿。

אסתר א':ז:י Esther 1:7:י

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב קיד המלך:

And they gave them drink in vessels of gold—the vessels being diverse one from another—and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第5段

20

ובע"כ אתה חי

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

אבות ד, כב.

21

ובע"כ אתה חי

拉比埃拉扎尔·哈卡帕尔（רבי אלעזר הקפר）教导说：你违背自己的意愿而受造，违背自己的意愿而出生，违背自己的意愿而活着。阿德莫尔·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）借用这句话，说明灵魂必须回到身体中生活。

Pirkei Avot 4:22ב"כ/משה אבות ד:

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודיע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי תשובו. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מנוס לו, שעל כרחק אמה נוצר, ועל כרחק אמה נולד, ועל כרחק אמה חי, ועל כרחק אמה מת, ועל כרחק אמה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make known and have the knowledge that He is G-d, He is the designer, He is the creator, He is the discerner, He is the judge, He the witness, He the complainant, and that He will summon to judgment. Blessed be He, before Whom there is no iniquity, nor forgetting, nor ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22

“种类各异的器皿”，此处用来指许多诫命（מצוות, mitzvos）；通过这些诫命，无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）被引降下来。

Esther 1:7א'/: אסתר

והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין מלכות רב כיד המלך:

And they gave them drink in vessels of gold—the vessels being diverse one from another—and royal wine in abundance, according to the bounty of the king.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第6段

23

ד' שנכנסו לפרדס

Gemara (גמרא) 讲述四人进入神秘园（פרדס, Pardes）的故事：本·阿扎伊（בן עזאי）凝视后死去，本·佐玛（בן זומא）凝视后受了损害，阿赫尔（אחר）“砍断了栽植”，而拉比阿基瓦（רבי עקיבא）平安离去。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）以

奔赴与回返（רצוא ושוב, ratzo and shov）来解释这些不同的结局。

Chagigah 14b:8ח'/: חגיגה

תנו רבנן: ארבעה נכנסו בפרדס, ואלו הן: בן עזאי, ובן זומא, אחר, ורבי עקיבא. אמר להם רבי עקיבא: בשאתם מגיעין אצל אבני שיש טהור, אל תאמרו "מים מים", משום שנאמר: "דובר שקרים לא יכון לנגד עיני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

חגיגה יד, ב. ראה לקו"ת שלח מ, ד. ואתחנן ח, ב. שה"ש לו, ב מציינים לכאן. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקכו שמציין לכאן. וראה שם ע' תקמא. נזכר בד"ה וכל העם רואים בטה"מ תרמ"ז ע' צד.

24

רק ר"ע נכנס בשלום

Kehot 对这些文字所列的出处指引（其注释见下方）。

KEHOT 注释

בגירסת העין יעקב שם. ירושלמי שם פ"ב ה"א.

25

רק ר"ע נכנס בשלום ויצא בשלום

耶路撒冷塔木德（תלמוד ירושלמי）讲述这个故事时说，拉比阿基瓦“平安进入，平安离去”；这正是本篇论述（מאמר, maamar）所采用的措辞。

Jerusalem Talmud Chagigah 2:1א'/: תלמוד ירושלמי חגיגה ב:

26

אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

有人指出本·阿扎伊劝人养育子女，自己却不成婚，他回答说：“我能怎么办？我的灵魂渴慕托拉（תורה, Torah）；世界可以由其他人维系。”

Yevamot 63b:18ח"ב/: יבמות ס"ג ב:

אמרו לו לבן עזאי: יש נאה דורש ונאה מקיים, נאה מקיים ואין נאה דורש, ואתה נאה דורש, ואין נאה מקיים. אמר להן בן עזאי: ומה אעשה שנפשי חשקה בתורה, אפשר לעולם שיתקיים על ידי אחרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27

עזה כמות האהבה

爱人请求被置作印记，放在恋人的心上，因为“爱猛烈如死亡”。这里描述的是对ה'的爱，其强烈程度足以使灵魂与身体分离。

Song of Songs 8:6ו'/: שיר השירים ח:

שימני כחותם עלי לבך כחותם עלי ורועך כיעצה כמות אהבה קשה כשואל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתיה:

Set me as a seal upon thy heart, As a seal upon thine arm; For love is strong as death, Jealousy is cruel as the grave; The flashes thereof are flashes of fire, A very flame of the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שה"ש ח, ו.

28

כי לשבת יצרה

以赛亚（ישעיהו）奉ה'说，创造主“并没有为混沌（תהו, tohu）而创造它；祂形成它，是要使人居住其中”。这节经

文将 tohu 与安居生活相对照；本篇论述借此说明，妥拉之道在于修复（תיקון, Tikkun），即在世间生活。

Isaiah 45:18 מ"ה:י"ח

כי כה אמרה' בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוננה לאיתהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

For thus saith the L-RD that created the heavens, He is G-d; That formed the earth and made it, He established it, He created it not to be empty or chaotic, He established it to be settled and inhabited: I am the L-RD, and there is none else.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

29

ובע"כ אתה חי

“你是违着自己的意愿活着的”：灵魂必须回到身体中生活。

Pirkei Avot 4:22ב"כ:ד'

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי תשובונו. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מגוס לה, שעל פרחה אתה נוצר, ועל פרחה אתה נולד, ועל פרחה אתה חי, ועל פרחה אתה מת, ועל פרחה אתה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make known and have the knowledge that He is G-d, He is the designer, He is the creator, He is the discerner, He is the judge, He the witness, He the complainant, and that He will summon to judgment. Blessed be He, before Whom there is no iniquity, nor forgetting, nor ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

30

היינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה

注释引述《Or HaTorah》说，拉比阿基瓦灵魂的根源品级极高，能够领受这一显现。

KEHOT 注释

ראה באוה"ת אחרי כרך ב ע' תקמא: "ששרש נשמת ר"ע היתה במעלה ומדרגה גדולה לקבל הגילוי". וראה במאמרי אדה"ז — ענינים ע' תו: "ר"ע יצא בשלום מפני שירידתו היתה בקו האמצעי".

第7段

31

ויחץ כו' לשני מחנות

雅各 (יעקב) 害怕以扫 (עשו)，便把他的民众分成两营。前一篇论述 (מאמר, maamar) 将这两营解读为混沌 (Tohu) 的两条彼此分立的线。

Genesis 32:8 ל"ב:ח'

ויירא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את-העם אשר-אתו ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות:

Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that was with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

32

ולכן ה' ר"ע מקור כל התורה שבע"פ

此注指向一篇论述，它结合本段讨论拉比阿基瓦作为口传妥拉源头的地位。

KEHOT 注释

ראה לקו"ש חכ"ב ע' 140.

33

סתם משנה ר"מ

拉比约哈难 (רבי יוחנן) 说，无署名的《Mishnah》(משנה) 出自拉比梅厄 (רבי מאיר)，无署名的《Tosefta》(תוספתא) 出自拉比内赫米亚 (רבי נחמיה)，无署名的《Sifra》(ספרא) 出自拉比耶胡达 (רבי יהודה)，无署名的《Sifrei》(ספרי) 出自拉比西蒙 (רבי שמעון)；而他们全都遵循拉比阿基瓦 (עקיבא)。

Sanhedrin 86a:3-4 ג'ד' א'ג'ד' פ"ו

לא סלקא דעתך, דאמר רבי יוחנן: סתם מתניתין — רבי מאיר, סתם תוספתא — רבי נחמיה, סתם ספרא — רבי יהודה, סתם ספרי — רבי שמעון, וכולהו אליבא דרבי עקיבא. הגונב בנו — מאי טעמא דרבנן?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 注释

סנהדרין פו, א.

34

מימינו אש דת למו

摩西 (משה) 在临终前的祝福中，描述 ה' 从西奈而来，从祂的右手发出“为他们而立的火焰律法”。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将其解读为火与右手这两种相反者在托拉中的结合。

Deuteronomy 33:2ב'ג'

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

And he said: The L-RD came from Sinai, And rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, And He came from the myriads holy, At His right hand was a fiery law unto them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים לג, ב.

第8段

35

ובע"כ אתה חי

“你虽不情愿，仍须活着”：灵魂必须回到身体中生活，并在那里行动。

Pirkei Avot 4:22ב"כ:ד'

הוא הנה אומר, הילודים למות, והמתים להחיות, והחיים לדון. לידע להודיע ולהודע שהוא אל, הוא היוצר, הוא הבורא, הוא המבין, הוא הדין, הוא עד, הוא בעל דין, והוא עתיד לדון. ברוך הוא, שאין לפניו לא עולה, ולא שכיחה, ולא משוא פנים, ולא מקח שחד, שהכל שלו. ודע שהכל לפי תשובונו. ואל יבטיחה יצרה שהשואל בית מגוס לה, שעל פרחה אתה נוצר, ועל פרחה אתה נולד, ועל פרחה אתה חי, ועל פרחה אתה מת, ועל פרחה אתה עתיד לתן ...

He used to say: the ones who were born are to die, and the ones who have died are to be brought to life, and the ones brought to life are to be judged; So that one may know, make

known and have the knowledge that He is G-d, He is the designer, He is the creator, He is the discerner, He is the judge, He the witness, He the complainant, and that He will summon to judgment. Blessed be He, before Whom there is no iniquity, nor forgetting, nor ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36 להמשיך אא"ס למטה דוקא בתומ"צ

此注指出，本篇论述了如何专门借着托拉和诫命把无限之光引到下界。

KEHOT 注释

ראה ד"ה כתוב באוה"ח בסה"מ אתהלך לאזניא (ס"ע לג), ובארוכה ד"ה וכל הלבבות באוה"ת אחרי (כך ב ע' תקלח). ד"ה אחרי מות תרמ"ט. לקו"ש ח"ג ע' 988 ואילך. לקו"ש חכ"ב ע' 140.

37 כמ"ש בתניא פ' נג

《坦雅》(Tanya, Likkutei Amarim 53:3) 末章说明，临在 (שכינה, Shechinah) 驻留于托拉和诫命 (מצוות, mitzvos) 之上，并经由托拉和诫命被引降下来。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 引用此处，以说明归返 (שוב, shov, Or Ein Sof) 就是将无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 引降至下方。

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 53:3 Tanya, Likkutei Amarim 53:3

ובבית שני שלא היה בו הארון והלוחות, אמרו רבותינו זכרונם לברכה, שלא היתה שכינה שורה בו, פירוש, מדרגת שכינה שהיתה שורה בבית ראשון שלא בדרך השתלשלות העולמות. אלא, בבית שני, היתה שורה בדרך השתלשלות והתלבשות מלכות דאצילות במלכות דבריאה, ודבריהם במלכות דיצירה, ודיצירה בהיכל קדשי קדשים דעשיה, וקדשי קדשים דעשיה היה מתלבש בקדשי קדשים שבבית המקדש שלמטה, ושרתה בו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

38 דארמי מיא

《佐哈尔》的《巴拉克》篇引述哈诺克—梅塔特隆 (חננוך-מתתתון) 的话：“他把酒带给他”意指雅各把水倒进酒里，因为若没有水，以撒便承受不住那酒。阿尔特雷贝将其解读为以归返 (שוב, shov) 调和奋进 (רצוא, ratzo)。

ספר הזהר, בלק ו' ע"ח-פ"ו 86-78 Zohar, Balak 6:78-86

第9段

39 ויבא לו יין

雅各 (יעקב) 在祝福之前，带着食物和酒去见他的父亲以撒 (אברהם)。《Zohar (זהר)》说，经文将这些词句引出时“带有两个诵读重音 (טעמים, te' amim)”；阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将其解读为水与酒相融合。

בראשית כ"ז: כ"ה-כ"ז Genesis 27:25-27

ויאמר הגשה לי ואכלה מציד בני למען תברכה נפשי ויגשילו ויאכל ויבא לו יין וישת:

And he said: 'Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee.' And he brought it near to him, and he did eat; and he brought him wine, and he drank.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית כז, כה.

40 דיעקב הוא שלימו דאבהן

《Zohar (זהר)》称雅各 (יעקב) 是列祖的圆满。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 解释说，这是指他将彼此相反的事物结合起来。

Zohar I, 171b זח"א קעא, ב

KEHOT 注释

זח"א קעא, ב. וראה לעיל יז, ג.

41 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Kehot 对这些文字所列的出处指引 (其注释见下方)。

KEHOT 注释

ספרי דברים לב, ט.

42 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

关于“雅各是祂产业中的份”，《Sifrei (ספרי)》说：亚伯拉罕 (אברהם) 所出有杂质，即以实玛利 (ישמעאל)；以撒 (יצחק) 所出有以扫 (עשו)；但雅各 (יעקב) 的众子全都堪当。

ספרי דברים ש"ב: א'-ב' 312:1-2 Sifrei Devarim 312:1-2

... צאו מתוך שלי, אי אפשי שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכירו. כך קשם אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. בא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. תזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וקשם יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו כשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מי יעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) "For the portion of the L-rd is His people": An analogy: A king had a field and gave it to tenant-farmers, who began to steal from it — upon which he gave it to their sons — who began to be worse than the first. When a son was born to him, he said to them: Get out of what is mine. You cannot remain there. Give me my portion so that I can recognize it. Similarly, when our father Abraham came to the world, there issued from ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

43 לו ישמעאל

当 (אברהם) 将撒拉 (שרה) 得一个儿子时，亚伯拉罕回答：“但愿以实玛利 (ישמעאל) 能活在你面前！”这里显示，慈爱 (חסד, Chesed) 超出了它应有的界限。

בראשית י"ז: י"ח Genesis 17:18

ויאמר אברהם אליהואקים לו ישמעאל יתה לפניו:

And Abraham said unto G-d: 'Oh that Ishmael might live before Thee!'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 ופי' בזהר

《Zohar (זהר)》(巴拉克) 说，由于雅各 (יעקב) 把水掺入酒中，经文引出这个词时便“带有两个诵读重音 (טעמים, te' amim)”，因为它同时依附于两面。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן)

הזקן) 将这两个诵读重音解读为奔趋 (רצוא, ratzo) 与返回 (שוב, shov), 即酒与水。

Zohar III, 189a זח"ג קפט, א

KEHOT 注释

זח"ג קפט, א.



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解：由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch)，并对照希伯来文和 Sefaria 核查；尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔，即「哈西德帕拉沙」，并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习，以及雷贝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目；本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/vayishlach/4/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok